

termeni polono-ucraineni (cuvintul de bază *холод* polonism, sufixele *-sh* și *-shok* ucrainisme) prezenți deocamdată numai într-un document al cancelariei moldovenești la 1462.

Голодание, pol. *holdowanie*, 'depunerea jurământului de credință, supunere'. Nomen actionis de la *голдъ* cu suf. *-окание*: не прихдуть с... стефаномъ къ голоданию, nu vor veni cu Ștefan, la supunere, (1395, C II 610); оуказати наше голодание 'să arătăm supunerea noastră' 1411, C II 637); пред тым днемъ голодания (1445, C II 734).

Голодати, холодати, олодати pol. *holdować, oldować*, 'a face jurământ de credință, a se supune'. Кгда коли кроак... пошлетъ по оного господара стефана тогда оныи маетъ до него прихъати и съ сконими бояры и съ паны сюженити и голодати, тако како нныи коекдаи голодали и чинили (1395 ian. 6, C II 610); хочю голодати (1400, C II 619); и голодали есмъ (1404, C II 625; 1433, C II 652); яко предкоке наши олодали 1434, C II 663); яко ест голодал дид наш (1453, C II 765); голодакши (1455, C II 774, unică atestare de participiu); олодати (1462, B II 284, vezi *холодъ*); анихомъ съ съ его вскъщенон милость видѣли и голодали мы и съ счими нашими бояры 'ne vom întîlni cu Luminăția Voastră și-i vom jura credință, noi și toți boierii noștri...' (1479, B II 351, ultimul omagiu de fidelitate, cel al lui Ștefan cel Mare către Cazimir). Semnalăm în trei documente prezența lui голодати la diateza reflexivă: коли съ есмъ гольдѣли (1407, C II 629)¹. În actul din 1 sept. 1435 dat de voievod: мы... коекда... гольсемъ... iar mai jos: голодали съ еси, гольсетъ, голодалисъ, голодалисъ еси (C II 687). Două zile mai târziu, la 3 sept. 1435, un act asemănător, dat însă de boieri: голодаи съ еси, съ гольсемъ, гольсетъ съ². Abundența formelor reflexive se datorește, credem, influenței limbii romine vorbite, cu alte cuvinte acestea sînt, *polonisme romînzate*, cf. rom. «a se supune», «ne-am supus», etc. O formă *holdować się* nu a existat și nu există în polonă, nici în ucraineană.

Голодѣникъ, pol. *holdownik*, 'vasal, supus'. презъ .. александра... того пана корола... голодѣника де către Alexandru... vasal (supus) al acestui Domn, Craiul... » (1436, C II 706); яко скон голодѣники 'ca pe vasalii săi' (1453, C II 765).

În v. polonă *hold, hold, old*³ și cehă *hold*, din germ. *Huld, Huldigung* 'homagium' în formele medii *hulde, holde. Holdować, oldować*⁴, denominativ de la *hold* (Korbut PF, IV 519) sau împrumut din germ. *hulden* 'a supune, (Slawski, I 426) cu dublu sens: a) în dativ, *holdować komu* 'a se supune cuiva' a fi vasalul cuiva' (sensul cuprins în documentele noastre) și b) în acuzativ,

(Brückner 328), *rachunek*, < *Rechnung* 'socoteală' (Brückner 451) *szacunek* < *Schätzung* 'prețuire, 'evaluare' (azi 'respect', Brückner 538), *warunek* < *Bewährung* 'conservare, 'păzire' (azi 'condiție', Brückner 601), *werbunek* < *Werbung* 'convertire, 'recrutare' (Brückner 606) ș. a. Nici în ucraineană, în cuvinte ca *gatiunok, frasunok*, ș. a., împrumuturi din polonă sufixul *-unok* nu are funcție diminutivă; v. și Slawski, I, 261, s. v. *gatiunek*: Korbut, PF, IV, 497. În afară de aceasta e greu de admis ca un cuvînt ca *hold* 'omagiu, jurămint de credință', termen de rang politic înalt în lumea feudală, să fi fost folosit în formă diminutivă.

¹ Ucrainism (ucr. голдувати, cf. Hrinchenko I, 300) Documentul este scris la Liov.

² Prezența lui *t* pentru *u*, *a* pentru *k*, grafie de origine răsăriteană, ne indică alt pisar decît cel care a scris actul anterior.

³ Cu privire la căderea lui *h*- inițial în împrumuturi polone din germană vezi Korbut, PF, IV, 437.

⁴ Atestat, de pildă, la M. Bielski (cf. SW III 767).